

IV. PAGO AL CONTADO, REMISION EN EFECTIVO, ABONO EN CUENTA.

Nro. 63.

Leon, 5 de Febrero

Sr Dⁿ Federico Luna, Zamora.

Muy Señor mio: mis relaciones con esa, como con las villas industriales de sus contornos, van multiplicándose más y más, lo que me obliga muchas veces á incomodarle con comisiones de poco momento y que solo sirven para darle bastante molestia. Sin embargo, espero que no me faltará ocasion de darle en resarcimiento de las incomodidades que le causo una órden de importancia cuyo cálculo me ocupa actualmente.—

Por hoy voy á suplicarle se sirva pagar por mi cuenta las sumas siguientes cuyo vencimiento va aproximándose:

IV. LETTERS ON PAYMENTS IN CASH, REMITTANCES IN SPECIE OR ON PAYMENTS IN ACCOUNT CURRENT.

Nro. 63.

Leon, Febr 5th. . . .

Mr. Federico Luna, Zamora.

Sir,

My extensive commercial connections in your town and the surrounding manufacturing districts oblige me to trouble you often with my orders of payment, which though not amounting to much in value must sometimes be very troublesome to you. I therefore beg you to excuse this and hope soon to compensate you by an order, with the computation of which I am at present occupied.

IV. PAIEMENTS EN ESPÈCES ET ENVOIS D'ESPÈCES; BONIFICATIONS EN COMPTES COURANTS.

Nro. 63.

Leon, 5 Février. . . .

Monsieur Frédéric Luna, Zamora.

Monsieur,

Mes relations multipliées avec votre ville et les bourgs industriels de ses environs m'engagent à vous importuner souvent de mes commissions qui ne sont pas de grande valeur, et qui néanmoins doivent vous causer assez d'embarras. J'espère bientôt vous en dédommager par un ordre sérieux, dont le calcul exact m'occupe actuellement.

IV. BRIEFE ÜBER BAARZHLUNGEN; GELDSENDUNGEN; VERGÜTUNG IN RECHNUNG.

Nro. 63.

Leon 5 Februar. . . .

Herrn Frederico Luna in Zamora.

Meine vielfachen Geschäftsverbindungen mit Ihrer Stadt und deren industrieller Umgegend veranlassen mich, Ihnen oft mit meinen Commissionen lästig zu fallen, die zwar von keinem grossen Betrage sind, Ihnen aber doch manchmal Mühe genug machen müssen. Ich hoffe, Sie bald durch einen wirklichen Auftrag zu entschädigen, mit dessen Berechnung ich mich gerade jetzt beschäftige.

Für heute bitte ich Sie, folgende Posten für mich abmachen zu wollen.

- 1° 328 ptas. 25 cs. al Sr Dⁿ Carlos Aura su casa, calle de la Luz, N. 9, contra recibos duplicados, de los cuales se servirá V. enviarme uno.
 2° 1311 » 40 » que se servirá V. abonar á los S^{res} Jaime Barrera y Co. de Beja, con quienes, si no me equivoco, tiene V. cuenta abierta, y por último, le ruego se digne enviar por la Diligencia
 3° 195 » 85 » al Sr Martin Torre de Salamanca, dándole orden de que me acuse recibo, de modo que V. hará asiento en el deber de mi c/c del total de
 1835 ptas. 50 cs. añadiendo sus gastos y se servirá V. tambien franquear la remision á Salamanca.—

Perdone V. la molestia que le causo y estimará mucho le dé frecuentes ocasiones para prestarle servicios recíprocos su seg^o serv^r

Guillermo Risueño.

For now I must request to pay the following sums for me:

- 1st 328 ptas. 25 c. to be paid to Carlos Aura, Luz Street Nr. 9. in your town against his double receipt, one of which please forward me.
 2^d 1311 » 40 c. which I wish you to make good to Messrs. Jaime Barrera & Co., Beja, with whom, I know, you have an account-current.
 3^d 195 » 85 c. I would beg you to send in cash per diligence to Mr. Martin Torre, Salamanca, requesting him to acknowledge the receipt.
 You will consequently have to charge to my account-current
 1835 ptas. 50 c. adding your expenses, as the money to Salamanca must be franked.

Excuse the trouble I give you and favor me with an early opportunity of rendering you similar services.

Yours truly

Guillermo Risueño.

Pour aujourd'hui je viens vous prier d'acquitter pour mon compte quelques postes d'us ces jours-ci, savoir:

- 1^{mo} 328 pts. 25 c. à Mr. Charles Aura, rue de la Luz, Nr. 9, de votre ville contre double reçu, dont vous m'enverrez l'un.
 2° 1311 » 40 c. qu'il vous plaira bonifier à Messieurs Jaime Barrera & Co. de Beja avec lesquels, à ce que je sais, vous êtes en compte courant.
 Enfin vous aurez la bonté d'envoyer para la diligence.
 3.° 195 » 85 c. à Mr. Martin Torre à Salamanca en le chargeant de m'en accuser réception.

Par conséquent vous aurez à me porter en compte courant:
 total 1835 pts. 50 c. plus vos frais, l'argent pour Salamanca devant être affranchi.

Excusez la peine que je vous donne et veuillez me favoriser bientôt de l'occasion de vous rendre un service réciproque.

Agréez etc.

Guillermo Risueño.

- 1sten Pts. 328. 25 C. belieben Sie an Carlos Aura, Luz-Strasse Nro. 9, von Ihrer Stadt für meine Rechnung gegen doppelte Quittung zu zahlen und mir eine derselben einzusenden.
 2tens » 1311. 40 » bitte ich Sie an die Herren Jaime Barrera & Co. in Beja, mit denen Sie, wie ich weiss, in Rechnung stehen, in Conto Corr. zu vergüten.
 Endlich belieben Sie
 3tens » 195. 85 » an Herrn Martin Torre in Salamanca baar pr. Diligence einzusenpen, indem Sie ihn beauftragen, mir den Empfang anzuzeigen.
 Demnach werden Sie mich in laufender Rechnung mit
 Pts. 1835. 50 C. zuzüglich Ihrer Unkosten, zu debitiren haben, da das Geld nach Salamanca frankirt werden muss.

Entschuldigen Sie die Mühe, die ich Ihnen mache, und geben Sie mir bald Gelegenheit, Ihnen Gegendienste zu erweisen.

Hochachtungsvoll

Guillermo Risueño.

Nro. 64.

Respuesta.

Zamora, 9 de Febrero

Sr Guillermo Risueño, en Leon.

Conforme á su muy estimada del 5 del que rige he desembolsado por c/ de V. las diferentes sumas y adeudado su cuenta como sigue:

1º segun recibo incluso de D. Carlos Aura en esta.	Ptas. 328. 25 cs.
2º abono en c/c á los S ^{res} Jaime Barrera y C ^{ia} de Beja	» 1311. 30 »
3º remision hecha por diligencia al Sr Martin Torre, de Salamanca..	Ptas. 195. 85 cs.
Porte de carta y embalaje.	» 1. 65 » » 197. 50 »
	<u>Total ptas. 1837. 15 cs.</u>

que dejo en cuenta desde el 8 de Febrero.

No haga V. caso de las pequeñas molestias que me haya causado la ejecucion de su órden, de que me encargué con mucho gusto, asegurándole que me prestaré de buena

Nro. 64.

Answer.

Zamora, Febr. 9th

Mr. Guillermo Risueño, Leon.

Sir,

In reply to your esteemed favor of the 5th inst. I beg to state that I have paid the accounts as desired and debit you as follows:

1 st According to the enclosed receipt of M. Carlos Aura of our town	Ptas. 328. 25 c.
2 ^d Made good Messrs. Jaime Barrera & Co. Beja, in account-current	» 1311. 40 c.
3 ^d Cash forwarded per diligence to Mr. Martin Torre, Salamanca	Ptas. 195. 85 c.
Packing and Postage.	» 1. 65 c. » 197. 50 c.
	<u>Value the 8th February total Ptas. 1837. 15 c.</u>

I have most willingly undertaken the slight trouble, which these payments have

Nro. 64.

Réponse.

Zamora, le 9 Février. . . .

Monsieur Guillermo Risueño, Leon.

En réponse à votre honorée lettre du 5 crt., j'ai payé les différentes sommes, que vous m'avez commises et je vous en charge comme suit:

1º Selon le reçu ci-inclus de M. C. Aura de notre ville.	pst. 328. 25 c.
2º Bonifié à M. M. Jaime Barrera & Co. Beja en compte cour.	» 1311. 40 »
3º Envoyé à Mr. Martin Torre Salamanca par la diligence en un group.	Frs. 195. 85 c.
pour port et emballage.	» 1. 65 » » 197. 50 »
	<u>total. . . pts. 1837. 15 c.</u>

le tout au 8 Février.

Je me suis chargé volontiers du petit embarras que ces paiements m'ont donné, et

Nro. 64.

Antwort.

Zamora 9 Febr.

Herrn Guillermo Risueño in Leon.

In Antwort auf Ihren werthen Brief vom 5. d. M. habe ich die mir aufgegebenen Zahlungen geleistet und belaste Sie wie folgt:

laut inliegender Quittung an Carlos Aura hier.	Fr. 328. 25.
den Herren Jaime Barrera & Co. in Beja in Rechnung vergütet.	» 1311. 40.
baar an Martin Torre in Salamanca pr. Diligence gesandt Fr. 195. 85.	
Verpackung und Porto.	» 1. 65. » 197. 50.
Sämmtliche Posten pr. 8. Februar, zusammen.	Fr. 1837. 15.

Ich habe die kleine Mühe, die diese Zahlungen mir gemacht haben, gern übernommen und dürfen Sie desshalb bei mir keinen Anstand nehmen; ich besorge Ihre Commissionen willig, und es wir mich freuen, wenn ein lukratives Geschäft auf unserem